

## 1. Introduzione all'epica greca arcaica, I. Narrazione e dialogo.

Iliade I:

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοις ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν  
5 οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεϊδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
Τίς τάρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς  
10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
οὔνεκα τὸν Χρῦσιν ἠτίμασεν ἀρητῆρα  
Ἄτρεϊδης· ὃ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἄπερείσι' ἄποινα,  
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
15 χρυσῆν ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,  
Ἄτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·  
“Ἄτρεΐδαί τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,  
ὕμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δόματ' ἔχοντες  
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὐ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·  
20 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,  
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.”  
Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
ἀλλ' οὐκ Ἄτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,  
25 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
“μὴ σε γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κειρίω  
ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα,  
μὴ νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·  
τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν  
30 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης  
ἰστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·  
ἀλλ' ἴθι μὴ μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὥς κε νέηαι.”  
Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὃ γέρον καὶ ἐπεΐθετο μῦθῳ·  
βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
35 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κίων ἠρᾶθ' ὃ γεραιὸς  
Ἀπόλλωνι ἀνακτι, τὸν ἠὔκομος τέκε Λητώ·  
“κλυθὶ μεν ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσιν ἀμφιβέβηκας  
Κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιο τε Ἴφι ἀνάσσεις,  
Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρπασα,  
40 ἢ εἴ δή ποτέ τοι κατὰ πῖονα μηρὶ' ἔκηα  
ταύρων ἠδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνην ἐέλωρ·  
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”

Platone, *Repubblica* III 392c-394d:

(392c) Οὐκοῦν περὶ γε ἀνθρώπων ὅτι τοιοῦτους δεῖ λόγους λέγεσθαι, τότε διομολογησόμεθα, ὅταν εὐρωμεν οἶόν ἐστιν δικαιοσύνη καὶ ὡς φύσει λυσιτελοῦν τῷ ἔχοντι, ἔάντε δοκῆ ἔάντε μὴ τοιοῦτος εἶναι;  
Ἀληθέστατα, ἔφη.  
Τὰ μὲν δὴ λόγων περὶ ἐχέτω τέλος· τὸ δὲ λέξεως, ὡς ἐγὼ οἶμαι, μετὰ τοῦτο σκεπτέον, καὶ ἡμῖν ἄ τε λεκτέον καὶ ὡς λεκτέον παντελῶς ἐσκέμεται.  
Καὶ ὁ Ἀδείμαντος, Τοῦτο, ἦ δ' ὅς, οὐ μανθάνω ὅτι λέγεις.  
(d) Ἀλλὰ μέντοι, ἦν δ' ἐγώ, δεῖ γε ἴσως οὖν τῆδε μᾶλλον εἶσι. ἄρ' οὐ πάντα ὅσα ὑπὸ μυθολόγων ἢ ποιητῶν λέγεται διήγησις οὕσα τυγχάνει ἢ γεγονότων ἢ ὄντων ἢ μελλόντων;

Ἐλθὼν ὁ ἱερεὺς ἠύχετο

ἐκείνοις μὲν τοὺς θεοὺς δοῦναι ἔλόντας τὴν Τροίαν αὐτοὺς σωθῆναι, τὴν δὲ θυγατέρα οἱ λύσαι δεξαμένους ἄποινα καὶ τὸν θεὸν αἰδεσθέντας.

ταῦτα δὲ εἰπόντος αὐτοῦ οἱ μὲν ἄλλοι ἐσέβοντο καὶ συνήνουν, ὁ δὲ Ἀγαμέμνων ἠγριαινεῖν ἐντελλόμενος

νῦν τε ἀπιέναι καὶ αὐτίς μὴ ἐλθεῖν, μὴ αὐτῷ τό τε σκῆπτρον καὶ τὰ τοῦ θεοῦ στέμματα οὐκ ἐπαρκέσοι· πρὶν δὲ λυθῆναι αὐτοῦ τὴν θυγατέρα, ἐν Ἄργεϊ ἔφη γηράσειν μετὰ οὐ· ἀπιέναι δ' ἐκέλευεν καὶ μὴ ἐρεθίζειν, ἵνα σῶς οἴκαδε ἔλθοι.

ὁ δὲ πρεσβύτης ἀκούσας ἔδεισέν τε καὶ ἀπήει σιγῆ, ἀποχωρήσας δὲ ἐκ τοῦ στρατοπέδου πολλὰ τῷ Ἀπόλλωνι ἠύχετο,

τάς τε ἐπωνυμίας τοῦ θεοῦ ἀνακαλῶν καὶ ὑπομιμνήσκων καὶ ἀπαιτῶν, εἴ τι πώποτε ἦ ἐν ναῶν οἰκοδομήσεσιν ἢ ἐν ἱερῶν θυσίαις κεχαρισμένον δωρήσασθαι· ὧν δὴ χάριν κατηύχετο τεῖσαι τοὺς Ἀχαιοὺς τὰ ἃ δάκρυα τοῖς ἐκείνου βέλεσσιν.

Platone, *Repubblica* 393e-394a

(392c) – Orbene, riguardo al contenuto dei discorsi abbiamo convenuto su cosa è la giustizia e sul fatto che essa è naturalmente utile a chi la possiede – prescindendo dal fatto che appaia possederla, oppure no.

– Assolutamente d'accordo, disse.

– Questo per quanto riguarda il contenuto dei discorsi. Ora dobbiamo considerare la loro forma, così io penso – così avremo esaminato sia *cosa* sia *come* si debba parlare.

E Adimanto: No, questo non lo capisco...

(d) – Tuttavia – dissi io – dobbiamo fare che tu capisca. Forse ti sarà più chiaro così: ciò che viene detto da mitologi e da poeti, non è forse tutto narrazione di eventi passati, presenti o futuri?

Τί γάρ, ἔφη, ἄλλο;  
Ἄρ' οὖν οὐχί ἤτοι ἀπλή διηγήσει ἢ διὰ μιμήσεως γιγνομένη  
ἢ δι' ἀμφοτέρων περαίνουσιν;  
Καὶ τοῦτο, ἦ δ' ὅς, ἔτι δέομαι σαφέστερον μαθεῖν.

Γελοῖος, ἦν δ' ἐγώ, ἔοικα διδάσκαλος εἶναι καὶ ἀσαφής·  
ὥσπερ οὖν οἱ ἀδύνατοι λέγειν, οὐ κατὰ ὄλον ἀλλ' ἀπολαβόν  
(e) μέρος τι πειράσομαι σοι ἐν τούτῳ δηλῶσαι ὃ βούλομαι.  
καὶ μοι εἰπέ· ἐπίστασαι τῆς Ἰλιάδος τὰ πρῶτα, ἐν οἷς ὁ  
ποιητὴς φησι τὸν μὲν Χρῦσιν δεῖσθαι τοῦ Ἀγαμέμνονος  
ἀπολῦσαι τὴν θυγατέρα, τὸν δὲ χαλεπαίνειν, τὸν δέ, ἐπειδὴ  
(393a) οὐκ ἐτύγχανεν, κατεύχεσθαι τῶν Ἀχαιῶν πρὸς τὸν  
θεόν;

Ἔγωγε.

Οἷσθ' οὖν ὅτι μέχρι μὲν τούτων τῶν ἐπῶν —

*καὶ ἐλίσετο πάντας Ἀχαιοῦς,*

*Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν*

λέγει τε αὐτὸς ὁ ποιητὴς καὶ οὐδὲ ἐπιχειρεῖ ἡμῶν τὴν διά-  
νοιαν ἄλλοσε τρέπειν ὡς ἄλλος τις ὁ λέγων ἢ αὐτός· τὰ δὲ  
μετὰ ταῦτα ὥσπερ αὐτὸς ὢν ὁ Χρῦσος λέγει καὶ πειρᾶται (b)  
ἡμᾶς ὅτι μάλιστα ποιῆσαι μὴ Ὅμηρον δοκεῖν εἶναι τὸν  
λέγοντα ἀλλὰ τὸν ἱερέα, πρεσβύτερον ὄντα. καὶ τὴν ἄλλην δὴ  
πᾶσαν σχεδόν τι οὕτω πεποιήται διήγησιν περὶ τε τῶν ἐν  
Ἰλίῳ καὶ περὶ τῶν ἐν Ἰθάκῃ καὶ ὅλη Ὀδυσσεΐα παθημάτων.

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

Οὐκοῦν διήγησις μὲν ἔστιν καὶ ὅταν τὰς ῥήσεις ἐκάστοτε  
λέγῃ καὶ ὅταν τὰ μεταξὺ τῶν ῥήσεων;

Πῶς γάρ οὐ;

(c) Ἄλλ' ὅταν γέ τινα λέγῃ ῥῆσιν ὡς τις ἄλλος ὢν, ἄρ' οὐ  
τότε ὁμοιοῦν αὐτὸν φήσομεν ὅτι μάλιστα τὴν αὐτοῦ λέξιν  
ἐκάστῳ ὃν ἂν προεῖπῃ ὡς ἐροῦντα;

Φήσομεν· τί γάρ;

Οὐκοῦν τό γε ὁμοιοῦν ἑαυτὸν ἄλλῳ ἢ κατὰ φωνὴν ἢ κατὰ  
σχῆμα μιμεῖσθαι ἔστιν ἐκείνου ᾧ ἂν τις ὁμοιοῖ;

Τί μὴν;

Ἐν δὴ τῷ τοιοῦτῳ, ὡς ἔοικεν, οὗτός τε καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταὶ  
διὰ μιμήσεως τὴν διήγησιν ποιοῦνται.

Πάνυ μὲν οὖν.

Εἰ δὲ γε μηδαμοῦ ἑαυτὸν ἀποκρύπτοιο ὁ ποιητὴς, πᾶσα (d)  
ἂν αὐτῷ ἄνευ μιμήσεως ἢ ποιήσις τε καὶ διήγησις γεγνοῦσα  
εἶη. ἵνα δὲ μὴ εἴπῃς ὅτι οὐκ αὖ μανθάνεις, ὅπως ἂν τοῦτο  
γένοιτο ἐγὼ φράσω. εἰ γὰρ Ὅμηρος εἰπὼν ὅτι ἦλθεν ὁ  
Χρῦσος τῆς τε θυγατρὸς λύτρα φέρων καὶ ἰκέτης τῶν  
Ἀχαιῶν, μάλιστα δὲ τῶν βασιλέων, μετὰ τοῦτο μὴ ὡς  
Χρῦσος γενόμενος ἔλεγεν ἀλλ' ἔτι ὡς Ὅμηρος, οἷσθ' ὅτι οὐκ  
ἂν μίμησις ἦν ἀλλὰ ἀπλή διήγησις. εἶχε δ' ἂν ὄδω πως—  
φράσω δὲ ἄνευ μέτρου· οὐ γάρ εἰμι ποιητικός—

*Ἐλθὼν (e) ὁ ἱερεὺς ἤρχετο ἐκείνοις μὲν τοὺς θεοὺς δοῦναι  
ἐλόντας τὴν Τροίαν αὐτοὺς σωθῆναι, τὴν δὲ θυγατέρα οἱ λῦσαι  
δεξαμένους ἅποινα καὶ τὸν θεὸν αἰδεσθέντας. ταῦτα δὲ  
εἰπόντος αὐτοῦ οἱ μὲν ἄλλοι ἐσέβοντο καὶ συνήνουν, ὁ δὲ  
Ἀγαμέμνων ἠγρίασεν ἐντελλόμενος νῦν τε ἀπιέναι καὶ αὐθις  
μὴ ἐλθεῖν, μὴ αὐτῷ τό τε σκῆπτρον καὶ τὰ τοῦ θεοῦ στέμματα  
οὐκ ἐπαρκέσει· πρὶν δὲ λυθῆναι αὐτοῦ τὴν θυγατέρα, ἐν Ἄργει  
ἔφη γηράσειν μετὰ οὐ· ἀπιέναι δ' ἐκέλευεν καὶ μὴ ἐρεθίζεῖν,  
(394a) ἵνα σῶς οἴκαδε ἔλθοι. ὁ δὲ πρεσβύτερος ἀκούσας ἔδειξέν  
τε καὶ ἀπῆει σιγῇ, ἀποχωρήσας δὲ ἐκ τοῦ στρατοπέδου πολλὰ  
τῷ Ἀπόλλωνι ἤρχετο, τὰς τε ἐπωνυμίας τοῦ θεοῦ ἀνακαλῶν  
καὶ ὑπομιμνήσκων καὶ ἀπαιτῶν, εἴ τι πώποτε ἢ ἐν ναῶν  
οἰκοδομήσασιν ἢ ἐν ἱερῶν θυσίαις κεχαρισμένον δωρήσασιν·  
ὧν δὴ χάριν κατηύχετο τεῖσαι τοὺς Ἀχαιοὺς τὰ ἄ δάκρυα τοῖς  
ἐκείνου βέλεσιν.*

οὕτως, ἦν δ' ἐγώ, ὦ ἑταῖρε, ἄνευ (b) μιμήσεως ἀπλή διή-

— Che altro potrebbe essere?

— Ed essi non ottengono questo con una narrazione pura, o  
realizzata attraverso la mimesi, o con ambedue?

— Anche su questo — disse — ho bisogno di qualche  
chiarimento.

— Pare che come maestro io sia ridicolo e oscuro — dissi —.  
Perciò cercherò di chiarirti cosa intendo non nell'insieme  
ma, al modo di quelli che non son capaci di parlare, pren-  
dendo (e) in considerazione un elemento per volta. Dimmi:  
conosci i primi versi dell'*Iliade* nei quali il poeta dice che  
Crise implora Agamennone di liberargli la figlia, e il re si  
risente, e Crise, poiché (393a) non ha successo, maledice gli  
Achei davanti al dio?

— Ma certo!

— Perciò sai che fino a questi versi

*... e maledisse tutti gli Achei*

*e i due Atridi sopra tutti, capi di eserciti*

parla il poeta stesso, senza nemmeno cercare di suggerirci  
che stia parlando un altro da lui; ma dopo questi versi parla  
come fosse lo stesso Crise e cerca (b) per quanto può di farci  
sembrare che non è Omero che parla, ma il sacerdote, un  
vecchio. E a questo modo ha narrato pressoché tutti gli avveni-  
menti a Ilio, a Itaca e nell'intera *Odisea*.

— Proprio così, disse.

— Dunque è narrazione sia ogni volta che pronuncia un  
discorso, sia quando parla fra un discorso e l'altro?

— Come no?

(c) — Ma quando uno pronuncia un discorso adegua il proprio  
modo di parlare a quello che, ogni volta, annuncia come  
locutore?

— Non può essere che così.

— E dunque adeguare se stesso a un altro, nel modo di parlare  
o nell'atteggiarsi, (non) è imitare colui al quale ci si adegua?

— È così.

— Così, a quanto pare, Omero e gli altri poeti realizzano la  
narrazione mediante la mimesi.

— Certamente.

— Ma se invece il poeta non si nasconde da nessuna parte, (d)  
la sua creazione e la sua narrazione nascono senza imita-  
zione. Perché tu non dica che non capisci, tiesporrò come ciò  
avvenga. Se Omero, dopo aver detto che Crise era giunto  
portando il riscatto della figlia e supplicando gli Achei,  
soprattutto i due re, e poi avesse parlato non come Crise ma  
ancora come Omero, capisci che non sarebbe stata mimesi  
ma pura narrazione. Sarebbe stato qualcosa del genere  
(l'esporrò senza metro, perché non sono un poeta):

*Appena giunto, (e) il sacerdote augurò che gli dèi  
concedessero loro di prendere Troia e di vivere, e, quanto a  
sua figlia, di liberarla in cambio del riscatto e nel rispetto  
del dio. Alle sue parole tutti assentivano con venerazione,  
solo Agamennone adirato gli ingiunse di andarsene e non  
tornare mai più, perché allora non l'avrebbero salvato né lo  
scettro né le bende del dio: prima di liberargliela, sua figlia  
sarebbe invecchiata ad Argo con lui. Gli ingiunse di andare  
e non provocarlo, (394a) se voleva tornarsene a casa sano e  
salvo. Impaurito da queste parole, il vecchio si allontanò in  
silenzio ma, appena fu lontano dall'accampamento, pregò a  
lungo Apollo, invocando tutti gli appellativi del dio e  
chiedendo che si realizzassero, se mai coi suoi doni lo aveva  
compiaciuto, edificandogli templi o sacrificando. In cambio  
di tutto questo implorò che gli Achei pagassero per le sue  
lacrime, colpiti dalle frecce del dio.*

Così — dissi — mio caro, (b) senza imitazione diventa sempli-

γησις γίγνεται.  
Μανθάνω, ἔφη.  
Μάνθανε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι ταύτης αὖ  
ἐναντία γίγνεται, ὅταν τις τὰ τοῦ ποιητοῦ τὰ μεταξύ τῶν  
ρήσεων ἐξαιρῶν τὰ ἀμοιβαῖα καταλείπη.  
Καὶ τοῦτο, ἔφη, μανθάνω, ὅτι ἔστιν τὸ περὶ τὰς τραγωδίας  
τοιούτων.  
Ὅρθότατα, ἔφην, ὑπέλαβες, καὶ οἶμαί σοι ἤδη δηλοῦν ὃ  
ἐμπροσθεν οὐχ οἷός τ' ἦ, ὅτι τῆς ποιήσεώς τε καὶ (c)  
μυθολογίας ἢ μὲν διὰ μιμήσεως ὅλη ἐστίν, ὡσπερ σὺ λέγεις,  
τραγωδία τε καὶ κωμῳδία, ἢ δὲ δι' ἀπαγγελίας αὐτοῦ τοῦ  
ποιητοῦ —εὔροις δ' ἂν αὐτὴν μάλιστά που ἐν διθυράμβοις—  
ἢ δ' αὖ δι' ἀμφοτέρων ἐν τε τῇ τῶν ἐπῶν ποιήσει, πολλαχοῦ  
δὲ καὶ ἄλλοι, εἴ μοι μανθάνεις.

Ἀλλὰ συνίημι, ἔφη, ὃ τότε ἐβούλου λέγειν.  
Καὶ τὸ πρὸ τούτου δὴ ἀναμνήσθητι, ὅτι ἔφαμεν ἃ μὲν  
λεκτέον ἤδη εἰρήσθαι, ὡς δὲ λεκτέον ἔτι σκεπτέον εἶναι.

Ἀλλὰ μέμνημαι.  
(d) Τοῦτο τοίνυν αὐτὸ ἦν ὃ ἔλεγον, ὅτι χρεῖη διομολο-  
γήσασθαι πότερον ἔασομεν τοὺς ποιητὰς μιμουμένους ἡμῖν  
τὰς διηγήσεις ποιεῖσθαι ἢ τὰ μὲν μιμουμένους, τὰ δὲ μή, καὶ  
ὅποια ἐκάτερα, ἢ οὐδὲ μιμεῖσθαι.  
Μαντεύομαι, ἔφη, σκοπεῖσθαί σε εἴτε παραδεξόμεθα τραγω-  
δίαν τε καὶ κωμῳδίαν εἰς τὴν πόλιν, εἴτε καὶ οὔ.

Ἴσως, ἦν δ' ἐγώ, ἴσως δὲ καὶ πλείω ἔτι τούτων· οὐ γὰρ δὴ  
ἔγωγέ πω οἶδα, ἀλλ' ὅπῃ ἂν ὁ λόγος ὡσπερ πνεῦμα φέρη,  
ταύτη ἰτέον.  
Καὶ καλῶς γ', ἔφη, λέγεις.

ce narrazione.  
– Capisco, disse.  
– Capisci dunque – dissi – che avviene proprio  
il contrario di questo, quando uno toglie la parte che è del  
poeta e sta fra i discorsi, e lascia gli scambi fra i personaggi.  
– Anche questo lo capisco – disse – è quello che accade nella  
tragedia.  
– Hai colto perfettamente – dissi – e credo di essere in grado  
ormai di dimostrare ciò che prima non mi riusciva, cioè che  
della poesia e del racconto dei miti (c) una si fa tutta con  
l'imitazione ed è, come dici, tragedia e commedia, e una  
invece si fa mediante il racconto del poeta stesso – la potresti  
vedere soprattutto nei ditirambi, una ancora mediante  
imitazione e racconto, ed è nell'epica e in molti altri generi,  
se mi segui.  
– Ora capisco – disse – cosa intendevi.  
– Ricorda dunque cosa avevamo detto prima, cioè che si era  
parlato di *cosa* si deve dire, e che era ancora da considerare  
*come* dirlo.  
– Lo ricordo.  
(d) – Proprio questo intendevo, che avremmo dovuto ac-  
cordarci se concedere ai poeti di farci i loro racconti imi-  
tando, oppure in parte imitando e in parte no — e cosa  
imitando, cosa no — oppure senza imitare.  
– Lasciami indovinare. disse. Tu stai considerando se  
dobbiamo accogliere la tragedia e la commedia nella città,  
oppure no.  
– Forse – dissi io –, e forse anche qualcosa di più di questo.  
Perché in realtà non lo so nemmeno io, ma dove spira il  
discorso, come se fosse vento, là dobbiamo andare.  
– Ben detto!